

No. 27401

DENMARK
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning non-commercial payment transactions (with annex). Signed at Copenhagen on 15 December 1989

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 13 July 1990.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif aux paiements de dettes non commerciales (avec annexe). Signé à Copenhague le 15 décembre 1989

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 13 juillet 1990.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM BETALING AF IKKE-KOMMERCIELLE FORDRINGER

Kongeriget Danmarks regering og Den Tyske Demokratiske Republiks regering,

som ønsker at videreudvikle de venskabelige forbindelser mellem de to stater i overensstemmelse med principperne og anbefalingerne i slutakten fra Helsingforskonferencen om sikkerhed og samarbejde i Europa og de efterfølgende konferencer, især i slutdokumentet fra konferencen i Wien, samt i overensstemmelse med folkerettens principper,

som tilstræber at fremme samarbejdet på området af ikke-kommercielle betalinger,

er enedes om at afslutte denne aftale.

Artikel 1

Inden for rammerne af den i de to stater gældende valutaloggivning meddeler aftaleparterne de fornødne tilladelser til overførsel af de i henhold til tillægget til denne aftale nævnte betalinger af ikke-kommerciel art samt overførsel af heraf flydende tilgodehavender.

Artikel 2

1) Inden for rammerne af den i de to stater gældende valutaloggivning meddeler aftaleparterne de fornødne tilladelser til overførsel af yderligere indestående tilgodehavender i penge- og kreditinstitutter, som er opstået efter den 8. maj 1945, såfremt de personer, der har rådgivningsret over disse, er statsborgere i Kongeriget Danmark respektive statsborgere i Den Tyske Demokratiske Republik.

2) Omfanget af de årlige overførsler af tilgodehavender i henhold til stykke 1) vil blive aftalt skriftligt mellem aftaleparterne.

Artikel 3

I denne aftale forstås ved statsborgere i en aftalestat personer, som ifølge den pågældende stats lovgivning besidder statsborgerskab i denne stat.

Artikel 4

Overførsel af indestående tilgodehavender i penge- og kreditinstitutter berører ikke eventuelle dispositionsmuligheder, der følger af valutaloggivningen i de to lande.

Artikel 5

Alle overførsler i henhold til denne aftales art. 1 og 2 sker i konvertibel valuta.

Artikel 6

Kongeriget Danmarks Nationalbank og den Tyske Demokratiske Republiks Statsbank foretager den tekniske gennemførelse af de aftalte overførsler efter aftale med de banker, som foretager overførslerne.

Artikel 7

Opstående spørgsmål vedrørende gennemførelsen og fortolkning af denne aftale skal klares af aftaleparterne ad diplomatisk vej.

Artikel 8

Ændringer af og tilføjelser til denne aftale skal aftales mellem aftaleparterne og ske i skriftlig form.

Denne aftale træder i kraft den 1. januar 1990. Aftalen indgås for en periode på fem år. Aftalens gyldighed forlænges med yderligere et år ved hver periodes udløb, hvis ingen af aftalparterne skriftligt opsiger aftalen senest tre måneder før en gyldighedsperiodes udløb.

Udfærdiget i København den 15. december 1989 i to eksemplarer, hvert på dansk og tysk sprog, hvilke tekster skal have lige gyldighed.

For Kongeriget
Danmarks regering:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For Den Tyske Demokratiske
Republiks regering:

WERNER KRAUSE

TILLÆG TIL AFTALEN MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM BETALING AF IKKE-KOMMERCIELLE FORDRINGER

1. Fra Den Tyske Demokratiske Republiks side vil følgende betalinger være omfattet af aftalens art. 1:

- a) betalinger af omkostninger for de to staters diplomatiske repræsentationer og andre repræsentationer samt regeringsdelegationer.
- b) betalinger, der vedrører post og telekommunikation.
- c) betalinger, der vedrører den internationale samfærdsel.
- d) betalinger for patenter, ophavsrettigheder og forlagslicenser.
- e) betalinger af advokatsalærer, notarialgebyrer samt sagsomkostninger og retsafgifter.
- f) betalinger af præmier til og erstatninger fra person-, tings-, automobil- og socialforsikringer med undtagelse af genforsikringer.
- g) betalinger, der fremkommer ved rejser og turisme.
- h) betalinger, der fremkommer ved samarbejdet mellem rejsebureauer i de to stater.
- i) betalinger inden for rammerne for kulturudvekslingen og sportssamarbejdet.
- j) betalinger inden for rammerne af det videnskabelige samarbejde og udvekslingen af videnskabsmænd.
- k) betalinger af medlemskontingent til internationale organisationer.
- l) betalinger af lovmæssige underholdsbidrag.
- m) betalinger for medicinsk pleje inkl. hospitalsophold.
- n) betalinger i forbindelse med udstedelse af visa såvel som andre afgifter, der fremkommer ved konsular virksomhed.
- o) betalinger af løn, gager og honorarer i overensstemmelse med de regler, der er fastsat i bilaterale kommercielle aftaler og arbejdsaftaler.

De i art. 2 til aftalen omhandlede tilgodehavender angår især sådanne tilgodehavender, der er fremkommet ved arv, betaling ved salg af fast ejendom, arbejdsindkomster og ved andre opsparede midler. Tilgodehavender, som hidrører fra indkomster fra hus eller anden fast ejendom, omfattes ikke af denne ordning.

2. Fra Kongeriget Danmarks regerings side omfatter artiklerne 1 og 2 alle betalinger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DÄNEMARK ÜBER DEN NICHTKOMMERZIELLEN ZAHLUNGSVERKEHR

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung des Königreiches Dänemark sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten unter Berücksichtigung der Prinzipien und Empfehlungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki sowie der nachfolgenden Konferenzen, insbesondere des Abschließenden Dokumentes des Wiener Treffens und in Übereinstimmung mit den Prinzipien des Völkerrechts weiterzuentwickeln sowie

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des nichtkommerziellen Zahlungsverkehrs zu fördern,

übereingekommen, das vorliegende Abkommen abzuschließen.

Artikel 1

Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisenrechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner die erforderlichen Bewilligungen für Überweisungen gemäß der in der Anlage zu diesem Abkommen genannten Zahlungen nichtkommerziellen Charakters sowie hieraus entstandener Guthaben erteilen.

Artikel 2

(1) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisenrechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner erforderliche Bewilligungen für die Überweisung weiterer bei Geld- und Kreditinstituten bestehender Guthaben erteilen, die nach dem 8. Mai 1945 begründet wurden, insofern die verfügungsberechtigten Personen Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik beziehungsweise Staatsbürger des Königreiches Dänemark sind.

(2) Der Umfang der jährlichen Überweisungen von Guthaben gemäß Absatz 1 wird von den Abkommenspartnern schriftlich vereinbart.

Artikel 3

Staatsbürger eines Abkommenstaates im Sinne dieses Abkommens sind die Personen, die nach der Gesetzgebung des jeweiligen Staates dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

Artikel 4

Die Überweisungen bei Geld- und Kreditinstituten bestehender Guthaben berühren nicht eventuelle Verfügungsmöglichkeiten, die sich aus den devisenrechtlichen Vorschriften der beiden Länder ergeben.

Artikel 5

Alle Überweisungen gemäß Artikel 1 und 2 dieses Abkommens erfolgen in konvertierbarer Währung.

Artikel 6

Die Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik und die Nationalbank des Königreiches Dänemark regeln die technische Durchführung des vereinbarten Transfers, der nach Abstimmung mit den am Transfer beteiligten Banken erfolgt.

Artikel 7

Auftretende Fragen, die die Durchführung und Auslegung dieses Abkommens betreffen, werden durch die Abkommenspartner auf diplomatischem Weg geklärt.

Artikel 8

Änderungen und Ergänzungen des vorliegende Abkommens sind zwischen den Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1990 in Kraft. Es wird für den Zeitraum von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeitsdauer

verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer schriftlich kündigt.

Ausgefertigt in Kopenhagen am 15. Dezember 1989 in zwei Originalen, jedes in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik:

WERNER KRAUSE

Für die Regierung
des Königreiches Dänemark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DÄNEMARK ÜBER DEN NICHTKOMMERZIELLEN ZAHLUNGSVERKEHR

1. Seitens der Deutschen Demokratischen Republik umfaßt Artikel 1 des Abkommens folgende Zahlungen:

- a) Zahlungen für Aufwendungen der diplomatischen Missionen und anderer Vertretungen sowie von Regierungsdelegationen beider Staaten;
- b) Zahlungen auf dem Gebiet des Post- und Fernmeldewesens;
- c) Zahlungen auf dem Gebiet des internationalen Verkehrswesens;
- d) Zahlungen für Patente, Urheberrechte und Verlagslizenzen;
- e) Zahlungen von Anwaltshonoraren, Notariatsgebühren sowie Prozeß- und Gerichtskosten;
- f) Zahlungen von Prämien und Leistungen aus Personen-, Sach-, Kfz- und Socialversicherungen mit Ausnahme von Rückversicherungen;
- g) Zahlungen, die sich aus dem Reise- und Touristenverkehr ergeben;
- h) Zahlungen, die sich aus der Zusammenarbeit zwischen den Reisebüros beider Staaten ergeben;
- i) Zahlungen im Rahmen des Kulturaustausches und des Sportverkehrs;
- j) Zahlungen im Rahmen der wissenschaftlichen Zusammenarbeit und des Austausches von Wissenschaftlern;
- k) Zahlungen von Mitgliedsbeiträgen für internationale Organisationen;
- l) Zahlungen für gesetzliche Unterhaltsleistungen;
- m) Zahlungen für medizinische Betreuung einschließlich Krankenhausaufenthalt;
- n) Zahlungen im Zusammenhang mit der Ausstellung von Visa- sowie anderen aus konsularischer Tätigkeit anfallenden Gebühren;
- o) Zahlungen von Löhnen, Gehältern und Honoraren entsprechend den in bilateralen kommerziellen und Arbeitsverträgen getroffenen Regelungen;

Bei den im Artikel 2 des Abkommens genannten Guthaben handelt es sich vor allem um solche Guthaben, die aus Erbschaften, dem Erlös aus dem Verkauf von Grundstücken, Arbeitseinkommen und sonstigen Ersparnissen entstanden sind. Guthaben, die aus Haus- und Grundstückserträgen herrühren sind in diese Regelung nicht eingeschlossen.

2. Seitens des Königreiches Dänemark umfassen Artikel 1 und 2 alle Zahlungen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING NON-COMMERCIAL
PAYMENT TRANSACTIONS

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desirous of further developing the friendly relations between the two States in the light of the principles and recommendations of the Final Acts of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe² and its follow-up conferences, in particular the Concluding Document of the Vienna Talks,³ and in accordance with the principles of international law, and

Concerned to promote co-operation with respect to non-commercial payment transactions,

Have agreed to conclude this Agreement.

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of the foreign exchange regulations in force in the two States, grant the necessary authorizations for the transfer of the non-commercial payments referred to in the annex to this Agreement and the assets arising from them.

Article 2

1. The Contracting Parties shall, within the framework of the foreign exchange regulations in force in the two States, grant the necessary authorizations for the transfer of other assets held in financial and credit institutions and generated after 8 May 1945, provided that the persons entitled to the payments are nationals of the German Democratic Republic or the Kingdom of Denmark.

2. The total amount of the annual transfer of assets in accordance with paragraph 1 shall be agreed on by the Contracting Parties in writing.

Article 3

For purposes of this Agreement, nationals of a contracting State shall be defined as persons having such nationality under the legislation of that State.

Article 4

Transfers of assets held in financial and credit institutions shall not affect any other types of disposition possible under the foreign exchange regulations of the two countries.

Article 5

All transfers in accordance with articles 1 and 2 of this Agreement shall be made in convertible currency.

¹ Came into force on 1 January 1990, in accordance with article 8.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article 6

The State Bank of the German Democratic Republic and the National Bank of the Kingdom of Denmark shall regulate the technical implementation of the agreed transfers, which shall take place after agreement with the banks concerned in the transfer.

Article 7

Questions arising in connection with the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 8

Amendments and additions to this Agreement shall be agreed on between the Contracting Parties and shall be put in writing.

This Agreement shall enter into force on 1 January 1990. It shall be concluded for a period of five years. It shall, however, remain in force for an additional year provided that neither of the Contracting Parties denounces the Agreement in writing no later than three months before the expiration of its period of validity.

DONE at Copenhagen on 15 December 1989 in duplicate, in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For the Government
of the German Democratic Republic:

WERNER KRAUSE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING NON-COMMERCIAL PAYMENTS TRANSACTIONS

1. In the case of the German Democratic Republic, article 1 of the Agreement shall include the following payments:

(a) Payments for the expenses of diplomatic missions and other representations and governmental delegations of the two States;

(b) Postal and telecommunications payments;

(c) Payments relating to international traffic;

(d) Payments for patents, royalties and commercial licences;

(e) Payments for legal fees, notarial charges and trial and court costs;

(f) Payments of premiums and lump sums for personal, property and motor vehicle insurance and social security, except for reinsurance;

(g) Payments relating to travel and tourism;

(h) Payments arising from co-operation between the travel agencies of the two States;

(i) Payments relating to cultural exchanges and sports events;

(j) Payments relating to scientific co-operation and the exchange of scientists;

(k) Payments of membership contributions to international organizations;

(l) Payments for entertainment expenses permitted by law;

(m) Payments for medical care including hospitalization;

(n) Payments in connection with the issuance of visas and other charges relating to consular services;

(o) Payments of wages, salaries and honoraria in accordance with the provisions of bilateral commercial and labour contracts.

The assets referred to in article 2 of the Agreement are primarily assets arising from inheritances, profits from the sale of real estate, employment income and other savings. Assets arising from income from buildings and property shall not be included in this provision.

2. In the case of the Kingdom of Denmark, articles 1 and 2 shall include all payments.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PAIEMENTS DE DETTES NON COMMERCIALES

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de développer plus avant les relations amicales entre leurs deux Etats à la lumière des principes et recommandations de l'Acte final de la Conférence de Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe² et des conférences qui l'ont suivie, en particulier du Document de clôture de la réunion de Vienne³, et conformément aux principes du droit international,

Soucieux de promouvoir la coopération concernant les paiements des dettes non commerciales,

Sont convenus de conclure le présent Accord.

Article premier

Dans le cadre des règlements relatifs aux devises en vigueur dans les deux Etats, les Parties contractantes accordent les autorisations nécessaires pour le transfert des paiements des dettes non commerciales visés à l'annexe au présent Accord ainsi que des avoirs qui en découlent.

Article 2

1. Dans le cadre de la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes accordent les autorisations nécessaires de transfert des autres avoirs déposés auprès d'institutions financières et d'institutions de crédit et acquis après le 8 mai 1945, pour autant que les personnes destinataires de ces paiements soient ressortissantes de la République démocratique allemande ou du Royaume du Danemark.

2. Les Parties contractantes conviendront par écrit du montant total du transfert annuel de ces avoirs conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme ressortissantes d'un Etat contractant les personnes qui ont la nationalité de cet Etat conformément à la législation de celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990, conformément à l'article 8.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

Article 4

Les transferts d'avoirs déposés auprès d'institutions financières et d'institutions de crédit n'ont pas d'incidence sur les autres possibilités de jouissance résultant de la législation des changes de l'une et l'autre Parties contractantes.

Article 5

Tous les transferts visés à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord sont effectués en devises convertibles.

Article 6

La Banque nationale de la République démocratique allemande et la Banque nationale du Royaume du Danemark règlent les modalités d'application technique des transferts dont il est convenu et qui auront lieu après accord avec les banques qui participent aux transferts.

Article 7

Les questions soulevées par l'application et l'interprétation du présent Accord seront réglées par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 8

Les Parties contractantes conviendront des amendements et modifications à apporter au présent Accord qui devront être présentés par écrit.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1990. Il est conclu pour une durée de cinq ans. Sa durée de validité sera ensuite prorogée d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer avec ces préavis de trois mois.

FAIT à Copenhague le 15 décembre 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

WERNER KRAUSE

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PAIEMENTS DE DETTES NON COMMERCIALES

1. Dans le cas de la République démocratique allemande, l'article premier de l'Accord englobe les paiements suivants :

a) Les paiements pour le maintien des missions diplomatiques et autres représentations ainsi que des délégations gouvernementales des deux pays;

b) Les paiements dans le domaine des postes et téléphones;

c) Les paiements relatifs au trafic international;

d) Les paiements au titre de brevets, de droits d'auteur et de droits de reproduction;

e) Les paiements d'honoraires d'avocat et de droits notariaux ainsi que de frais judiciaires;

f) Les paiements de primes et de prestations au titre d'assurances relatives aux personnes, aux biens ou aux véhicules automobiles et de prestations de sécurité sociale, à l'exception des réassurances;

g) Les paiements résultant des voyages et du tourisme;

h) Les paiements résultant de la coopération entre les agences de voyage des deux pays contractants;

i) Les paiements dans le cadre des échanges culturels et sportifs;

j) Les paiements dans le cadre de la coopération scientifique et de l'échange de scientifiques;

k) Les paiements de contributions à des organisations internationales;

l) Les paiements de pensions alimentaires obligatoires;

m) Les paiements relatifs à des soins médicaux, y compris à des séjours hospitaliers;

n) Les paiements liés à la délivrance de visas et de permis de séjour et autres droits résultant d'une activité consulaire convenue;

o) Les paiements de traitements, de salaires et d'honoraires dans les proportions prévues conformément aux règles arrêtées dans les accords commerciaux et les contrats de travail bilatéraux.

Les avoirs visés à l'article 2 de l'Accord sont principalement des avoirs résultant d'héritages, du produit de la vente de biens immobiliers, de revenus du travail et d'autres épargnes. Les avoirs résultant du revenu de biens immobiliers ne sont pas inclus dans cette disposition.

2. Dans le cas du Royaume du Danemark, l'article premier et l'article 2 englobent tous les paiements.

